

委内瑞拉史

[委] 吉利尔莫·莫隆著

吉林人民出版社

委 内 瑞 拉 史

〔委〕 吉 利 尔 莫·莫 隆 著

〔英〕 约 翰·斯 特 里 特 编 译

吉 林 大 学 外 语 系 翻 译 组 译

~~~~~  
本书是供内部参考用的，写文章引用时务请核对原文，并在注明出处时用原著版本。  
~~~~~

吉 林 大 学 出 版 社

A History of
VENEZUELA

BY

GUILLERMO MORÓN

of The Academia Nacional de la Historia
Venezuela

EDITED AND TRANSLATED BY
JOHN STREET

Lecturer in Latin American Studies
Cambridge University

LONDON

GEORGE ALLEN & UNWIN LTD

根据伦敦乔治·艾伦·昂温有限公司1964年版译出

内部读物

委内瑞拉史

〔委〕吉利尔莫·莫隆 著

〔英〕约翰·斯特里特 编译

吉林大学外语系翻译组译

*

吉林人民出版社出版

长春新华印刷厂印刷

吉林省新华书店发行

*

1973年7月第1版 1973年7月第1次印刷

印数：1-35,500册

书号 11091 14 定价：1.30元

出版说明

本书是委内瑞拉历史科学院院士、安德烈斯·贝略大学教授吉利尔莫·莫隆写的一部介绍委内瑞拉历史的新近著作。

本书比较系统地叙述了委内瑞拉从古到今的历史。介绍了西班牙殖民统治时期国内人民的生活和斗争；叙述了独立运动和共和国发展的过程；并专门介绍了当代委内瑞拉经济发展的情况。

本书虽然反映了作者的资产阶级的民族主义和民主主义的立场，而且结构也不够严谨，但史料还比较丰富，对我们了解委内瑞拉的过去和现状有一定的参考价值。

原书用西班牙文出版，后经英国剑桥大学讲师约翰·斯特里特译成英文，于1964年第一次在伦敦印行。我们是根据该英译本把它译成汉语的。

1973年1月

英译者序

吉利尔莫·莫隆 (Guillerm Morón) 1926年生于委内瑞拉拉腊州的卡罗拉，他最初在该地上学。以后，在巴基西梅托和加拉加斯专攻社会科学，继而去西班牙马德里研读历史学，1954年获得博士学位。他还在伦教学过哲学，在德国学过文化哲学和古典文学。1947年到1951年在加拉加斯教过历史和文学；1956年到1958年任汉堡大学讲师，教授西班牙美洲文化课。现任加拉加斯安德烈斯·贝略大学委内瑞拉文化史教授，兼委内瑞拉历史研究院院士和在委内瑞拉出版的《壳牌石油评论》编辑。莫隆精力充沛，才识渊博，从他出版的著作中可以看出这一点。他的著作包括传记以及历史、哲学、文艺和政治评论等专集，还有这部《委内瑞拉史》。这部著作出版在1956年，其西班牙原著曾两次再版。

这部英译版本是根据1961年西班牙语第三版

译成的。但不是一个直译本。翻译时放弃了原版的教科书形式，改用了叙述体裁。对原书的一些章节在个别地方作了修改。在不损害作者思路的原则下，对第一、二两章及有关各章的部分内容略有删简。为了使本书尽量符合当前的情况，又新写了两章。其中第一章（即本书的第七章）是莫隆写的，谈到了1936年暴君戈麦斯死后那段混乱时期的有关事件和政治情况；第八章是委内瑞拉现代经济情况的分析，为加拉加斯中央大学经济学家曼努埃尔·罗德里格斯·梅纳（Manual Rodrigues Mena）博士所作。在翻译过程中，译者曾力图反映莫隆的文章风格和创作手法——不平凡的比喻和爱国者的自白——这在各章的导言中表现得尤为明显。

委内瑞拉的历史学家们一般都按照事先设想的内容写书，而缺乏充分的文献根据；编写历史一向被认为是一项文学创作活动。每当这种看法有所改变时，事情可能变得更糟。今天的历史书籍，不论其表面标题是什么，都是纯粹谈论当代的政治，因此有些历史学家对待持不同政见的同行的作品，产生过份强烈的反应。今天在委内瑞

拉，例如，一部有关十九世纪的历史书籍，通常被人们当做现代政治作品来阅读——这也许正是作者的意图。关于委内瑞拉的历史，不偏不倚的作品是没有的。莫隆写的这部书除了和别的作品一样，史料丰富、结构均衡而外，它和委内瑞拉作家所写的其它多数史书相比还具有某些明显的优点。

本书反映了委内瑞拉“殖民地”时期的真实情况，对西班牙的统治既没有作粗率的评价，也没有象其它一般书籍那样专谈某一时期或某一人物。历史学家对1811年到1830年“独立”时期比对于委内瑞拉其余全部历史都更为重视。但是，莫隆却持有更为合理的尺度。他在书中对委内瑞拉历史上最伟大的人物博利瓦尔的评价是公正的，尽管对阿根廷的同样人物圣马丁的评价也许并不那么公允。但是，当我们想到其它委内瑞拉作家（例如维森特、莱库纳）在写到这些方面的情况时，我们就会对莫隆的节制态度表示钦佩。

莫隆之所以对委内瑞拉十九世纪这段时期持有这样的看法，是因为他认为1830年到1901年发生的三十五次革命，除了使国家分裂，“人民元气

大伤”之外，一无所成（见1963年5月23日对加拉加斯《国民报》的谈话）。他的政治信仰表现在：他渴望国内和平以及教育与文化的发展。从他着重地阐述十九世纪武装起义中“人民”所起的作用这一点看来，他可能具有明显的马克思主义者的观点。

莫隆所探索的自戈麦斯死后开始的当代委内瑞拉史，对其它历史学家来说，几乎是一片未开垦的处女地，而作者对这段历史却发表了意见，进行了阐述，这是值得赞许的。他的这些努力自然要引起政治观点不同的人们的强烈反对。在莫隆看来，洛佩斯·孔特雷拉斯和梅迪纳·安加里塔两位将军担任总统时期，全国民主政府的前途充满了希望；而在一些人看来，这个时期只不过比戈麦斯执政时略胜一筹。许多人认为今天的罗慕洛·贝坦科尔特总统和他的民主行动党（Acción Democrática）很有希望和平解决国内极左与极右之间的尖锐矛盾，而莫隆（他的主要论文涉及到这个有关民族共存，即国内和平的问题）对此却不寄予肯定的希望。没有人能知道未来的情况将会怎样。在这一点上，我们已经超出历

史的法定范围，因此莫隆在本书第四章^①的一节中采用了“最近的历史”这一小标题，用意就在于此。然而，莫隆作为一个满怀希望的爱国者，他感到有责任为读者提示委内瑞拉未来发展的可能性。

有关本书中的一些问题，译者曾经常与作者商讨，深信已按照作者原意进行译述，但仍须说明，如译本与西班牙原著有出入以及本序言中的内容有欠妥之处，均由译者个人负责。

约翰·斯特里特 (John Street)

1963年8月于剑桥

① 应为第七章。——译者

致 谢

作者对协助本书出版的加拉加斯中央大学曼努埃尔·罗德里格斯·梅纳博士、委内瑞拉作家协会卡尔门·德利亚、德加西亚女士、《星期日电讯报》马丽·梅林小姐以及委内瑞拉壳牌石油公司惠借像集，深致谢意。当然，对编辑和译者约翰·斯特里特博士更当表示感谢。

目 录

英译者序.....	1
致 谢.....	6
第 一 章 土著居民.....	1
(一) 导言.....	1
(二) 最早的居民.....	8
(三) 今日的印第安人.....	15
第 二 章 发现与征服.....	18
(一) 导言.....	18
(二) 委内瑞拉的发现.....	23
(三) 委内瑞拉的征服.....	29
第 三 章 委内瑞拉的殖民和定居.....	47
(一) 导言.....	47
(二) 白人和印第安人.....	52
(三) 黑人.....	61
第 四 章 委内瑞拉殖民时期的生活.....	69
(一) 导言.....	69
(二) 社会状况.....	74

(三) 政治组织与行政组织	86
(四) 经济政策与财政政策	94
(五) 贸易	103
(六) 法律、宗教和文化	115
(七) 独立的前奏	125
第五章 独立	135
(一) 导言	135
(二) 第一次共和国	141
(三) 第二次共和国	170
(四) 西班牙的反动和共和国第三时期	189
(五) 哥伦比亚共和国	208
(六) 解放时期的文学	233
第六章 共和国	238
(一) 导言	238
(二) 保守党的寡头政治	247
(三) 自由党的寡头政治	261
(四) 联邦革命	272
(五) 古斯曼·布兰科的独裁政治	286
(六) 从独裁政治到复辟	293
(七) 从复辟到复兴	302
(八) 一八三〇年以来的文学	329
第七章 民主与独裁	336
(一) 导言	336
(二) 向民主过渡	337

(三) 伊萨亚斯·梅迪纳·安加里塔	344
(四) 一九四五年十月革命	355
(五) 最近代的历史	359
(六) 关于委内瑞拉当前的政党	362
第八章 委内瑞拉现代经济状况	374
(一) 导言	374
(二) 石油	377
(三) 矿业	387
(四) 制造业	390
(五) 农业	397
(六) 商业和服务行业	407
(七) 建筑业	410
(八) 电、煤气和水	413
(九) 运输和交通	414
(十) 对外贸易	417
(十一) 外国投资	420
第八章 书 目	426
总书目	431
人名中外文对照表	446
地名中外文对照表	461

第一章 土著居民

(一) 导 言

在这个国家的一些边远地区，在远离奥里诺科河以及马拉开波湖西面的森林地带，住着我们所说的土人、土著居民或印第安人。他们是委内瑞拉最初的居民，人口总数现已减到不足十万。他们有些人住在靠近克雷奥尔人（也就是通常说的委内瑞拉的白种人）的村社中，有的甚至就住在周围都是克雷奥尔人的地区。这些土人为数很少，他们的生活和其余的委内瑞拉人完全不同。无论在生产活动、日常工作和人生观方面，他们和有文化的人们都存在着很大的差异。

通过一个例子，我们就能了解委内瑞拉的印第安人文化发展极盛时期的情况。那时，他们在某些方面接受了克雷奥尔人的文化，并达到了较高的水平，但未丧失本身的部落色彩。华尔特·

杜波乌依在他的近著中写道：“安索阿特吉地方的印第安人村社具有类似或接近于国内一般贫农的文化水平。这是印第安人和克雷奥尔人长期接触的结果。他们从克雷奥尔人那里吸收或适应了一部分乡间的低级文化——一种已经部分地印第安人化了的文化。他们一直保留着自己的加勒比语。平时在本族人之间他们使用加勒比语，与克雷奥尔人说话则讲西班牙语。但是，儿童和青年看来已经不再会讲本族语言了。这是我们在马皮里库雷族中能够看到的一件很可惋惜的事。这些人既不能看书，也不会写字，尽管有一些受过学校教育因而能……的青年。这些土著居民的经济建立在以原始方法耕种小片土地的基础之上，同时也注意到了山羊、猪、驴和家禽的饲养。”^①

上面的描述综合地说明了印第安人在委内瑞拉四个世纪的历史时期内逐渐消失的情况。一部分印第安人通过漫长而痛苦的过程，受到新委内瑞拉生活的同化，但绝大部分印第安人是在西班牙

^① 《关于安索阿特吉州圣华金·德·帕里雷地方的印第安村社的初步调查》载《委内瑞拉印第安学报》第1期 1953年，加拉加斯版，第95页。

牙征服这个国家的过程中消失的。在委内瑞拉历史上，曾经对克雷奥尔人（也就是今天的委内瑞拉人）的形成起过作用的印第安人经过通婚逐渐成为委内瑞拉民族的一部分。西班牙时代以前的印第安人，亦即西班牙人占领前当地的主人，已经绝迹了。今天唯一留存下来并成为一个问题的少数印第安人，仍然保留着原来水平很低的文化。但是，在全国文化向前发展的影响下，他们也将象安索阿特吉、苏里亚和其他各地的印第安人一样，最终将要受到同化。

土著居民在形成委内瑞拉民族中所起的作用，必须从克雷奥尔历史中头三个世纪内血统与文化混合的情况来加以衡量。这几个世纪正是今天委内瑞拉民族基本上形成的时期。毫无疑问，现代委内瑞拉的民间创作和经济方面的某些细节都来源于土著的印第安人。这一贡献和其它文明混合因素同样地不容忽视。但是，从文明史的角度来看，不能认为委内瑞拉的文化是以土人的文化作为基础的。诚然，印第安人早已熟悉农业，而且委内瑞拉农民对从印第安人那里继承下来的原始耕种方法现在仍然在作不懈的改进；诚然，

对于艺术形式，我们应当从对陶器和编筐的精巧方面去加以鉴赏；诚然，某些民间舞蹈是部落时代宗教方面的产物；但是，所有这些，对于委内瑞拉文化的形成都不产生决定性的影响。由于有了欧洲，实际上是西班牙的典范，委内瑞拉的文化今天才能处于先进的阶段。了解这一历史事实是很重要的。

然而，指出土著居民的贡献乃是正确的，尽管印第安人限于所能达到的文化水平只在两个方面起过有影响的作用。第一个明显的影响是，在克雷奥尔人身上有着大量的印第安人的血液，特别在头三个世纪的时候情况如此；其次就是今天民间创作中体现出来的一些次要细节。

经验证明，要使土著文化和克雷奥尔文化同时并存是不可能的。与此相反，前者必须并入后者。从情感上看，这样说似乎不大公正，但是，从历史，从人类进步的经验来看，就不是这样。只是由于通婚，土著居民才获得了文明，因为我们不能把那些仍然过着原始生活而又无法接近的部落说成是具有文化的；甚至对那些过着克雷奥尔农民生活方式的部落也不能这样说。这一事实